



IDIOMAS ■ CURSOS INTERNACIONALES

Libros de español con historia

En 1982 un grupo de profesores de la Facultad de Filología elaboró el primer manual de la Universidad para la enseñanza de castellano destinado a extranjeros

R.D.L.

Los más de ochenta años de enseñanza del español para extranjeros, la Universidad de Salamanca suma una larga tradición en la elaboración de manuales para el aprendizaje del castellano.

A principios de los años 80, ante la falta de manuales especializados en la enseñanza de español, un grupo de jóvenes profesores de la Facultad de Filología y de Cursos Internacionales decidió ponerse manos a la obra y en 1982 vio la luz "Así es (el español básico)". Años antes un profesor holandés había intentado algo parecido y en 1979, tras ensayar con la realización de algunos textos elaborados por ellos mismos y sus propios dibujos, este grupo de profesores se había encargado de realizar una gramática para extranjeros con un nivel avanzado por encargo del catedrático Eugenio Bustos.

Con "Así es" comenzó una nueva etapa en Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca, dirigido entonces por Víctor García de la Concha. Julio Borrego, José Gómez Asencio, María Jesús Mancho, Mercedes Marcos y Emilio Prieto de los Mozos fueron los autores de ese primer manual. "Utilizamos nuestra formación lingüística e intuimos cuáles eran las renovaciones que se estaban produciendo en Inglaterra para introducir las en el español", aseguran Borrego y Prieto.

Y es que, como recuerdan estos profesores, en los años 70 España vivía aislada y esto también repercutió en la enseñanza de idiomas, ya que no tenían acceso a los materiales del Consejo de Europa. Con grandes dificultades, por lo tanto, estos jóvenes docentes suplieron las carencias existentes y pusieron en marcha una industria imparable: los manuales de español.

"Así es" tuvo tal éxito que sus autores no saben ni las reediciones que ha tenido el libro, pero aseguran que sigue a la venta. Además, fue el primer manual que utilizó el nuevo enfoque comunicativo.

Con el apoyo del Gobierno, en 1992 los profesores de la Universidad crearon "Viaje al Español", que incluía una telecomedia

Cuatro años después del exitoso "Así es", algunos de sus autores volvieron a reunirse para elaborar "Progreso", un manual para alumnos con un nivel intermedio que, de nuevo, introducía las novedades metodológicas del momento. Con este texto, los estudiantes aprendían haciendo cosas. Juan Felipe García Santos, coautor, recuerda que con esta publicación las clases introdujeron un aspecto lúdico y hasta un poco "enloquecido".

La guinda del pastel fue la edición en 1992 de "Viaje al Español",



Juan Felipe García, Julio Borrego y Emilio Prieto posan con los numerosos manuales que han elaborado. /FOTOS: BARROSO

un ambicioso proyecto promovido por el Gobierno de España con motivo del Quinto Centenario que incorporó el uso de medios audiovisuales en la enseñanza del castellano, siguiendo el ejemplo de "Follow me". Los cuatro autores trabajaron durante 4 años en el proyecto, redactando los 5 manuales que integrarían la publicación, pero también colaborando con los guionistas en la preparación de los rodajes de la comedia de situación que acompañaba el proyecto.

"Viaje al Español" fue un "bombazo", tuvo versiones en más de 10 idiomas y se utilizó en más de 30 universidades españolas y casi 40 extranjeras. Además, sus autores aseguran que aún reciben cartas y correos electrónicos preguntándoles por este proyecto.

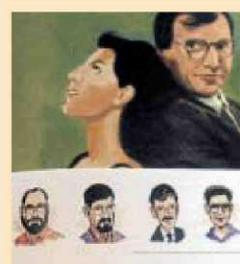
El trabajo no terminó aquí, colaborando entre ellos o de forma individual, el grupo de Asencio, Prieto, García y Borrego siguió publicando manuales, cerca de 25, según recuerdan.

Ahora, el Campus de Excelencia Internacional "Studii Salamantini" ha abierto una nueva puerta. De nuevo, Emilio Prieto de los Mozos, Juan Felipe García Santos y Julio Borrego están diseñando una nueva generación de manuales en la que se combinarán soportes, incluso no descartan grabar una nueva comedia de situación y aprovecharse de las ventajas de las redes sociales.

De nuevo, Salamanca toma las riendas del español.

LAS ANÉCDOTAS

UN PISO EN EL CENTRO. "Viaje al Español" fue un proyecto con muchos apoyos, hasta el punto de que los cuatro autores tuvieron a su disposición un piso en el centro de la ciudad para que pudieran trabajar sin interrupciones y con la última tecnología en ordenadores.



Dibujos de los autores.

DERECHOS DE AUTOR. Ante la dificultad para que se reconociera su autoría, "Viaje al Español" cuenta con los retratos de los autores y una encuesta en la que figuran claramente sus nombres.

PROTAGONISTAS. Los profesores recuerdan que participaron en la grabación de la comedia en Salamanca, rodando en su casa e incluso algún compañero hizo de cura en una escena.

Un repaso por los principales manuales

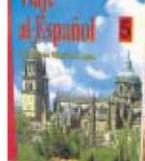
Desde la publicación de "Así es", los profesores de Filología de Salamanca no pararon de trabajar en la creación de libros de español para todos los niveles y con nuevos enfoques metodológicos



El primer manual para un nivel inicial. Ante la escasez de manuales para la enseñanza de español a extranjeros, en 1982 un grupo de profesores de Filología de la Universidad de Salamanca elaboró "Así es (el español básico)", primer manual elaborado por la Universidad de Salamanca para el aprendizaje del castellano. Este libro estaba

dirigido a alumnos sin apenas conocimientos y, como novedad, tenía un enfoque comunicativo.

Con "Progreso", un paso más. En 1986 los profesores de la Universidad de Salamanca elaboraron "Progreso", un manual dirigido ya a personas con un nivel medio y que introducía una nueva teoría: aprender haciendo cosas. Sus autores aseguran que este libro revolucionó las clases, ya que los estudiantes de Cursos Internacionales tenían que hacer multitud de juegos y actividades para, como establecía el libro, aprender español.



El gran proyecto del Quinto Centenario. Tras demostrar su capacidad para la elaboración de materiales de enseñanza de español y gracias a la insistencia del entonces director de Cursos Internacionales, Víctor García de la Concha, los profesores de Filología Julio Borrego, José Gómez Asencio, Emilio Prieto de los Mozos y Juan Felipe García Santos elaboraron "Viaje al Español", un gran proyecto con una inversión de mil millones de pesetas en el que trabajaron durante 4 años y que tuvo como resultado 5 manuales con distintos niveles —uno de ellos con la imagen de las Catedrales de Salamanca en la portada— y una telecomedia con 65 unidades para que el alumno de modo autodidacta aprendiera castellano. Fue un éxito, el libro y la telecomedia dieron la vuelta

al mundo. Hoy en día todavía se pueden ver algunos de los videos colgados en Internet.

Otras publicaciones. Después de "Viaje al Español", los autores de este manual siguieron diseñando materiales para aprender castellano, pero ya no han vuelto a trabajar los cuatro juntos en un mismo proyecto, sino que continuaron su labor de forma individual o con alguno de los compañeros, pero no los cuatro. Así sucedió en "Ahora sí", uno de los libros más recientes, es del año 2007, que estaba destinado a estudiantes brasileños de Secundaria. Y es que los manuales elaborados por los profesores de la Universidad no se utilizan solo en Cursos Internacionales, sino que son la base para la enseñanza de castellano en todo el mundo.



Libros interculturales. En los años 90 los profesores de Filología de la Universidad de Salamanca introdujeron un nuevo aspecto metodológico: la orientación intercultural. Es el caso de "La enseñanza para la paz: ensayos y unidades didácticas", un manual elaborado con el Centro Rey Juan Carlos y la Universidad de Nueva York para los centros públicos de Estados Unidos con el que pretendieron enseñar español pero también las costumbres y culturas del país, intentando un acercamiento de culturas.



El Campus de Excelencia, nuevo reto. Después de 30 años dedicados a la enseñanza del español y la Filología, Julio Borrego, Emilio Prieto y Juan Felipe García se han embarcado en el Campus de Excelencia Internacional de la Universidad de Salamanca, proyecto que incluye la renovación de los materiales de enseñanza, aprovechando las nuevas tecnologías.